

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz siejący sprawiedliwość* ** – zapłatę prawdziwą.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz ten, kto wprowadza sprawiedliwość — zapłatę prawdziwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwy czyni zwodnicze dzieło, a kto sieje sprawiedliwość, <i>ma</i> zapłatę pewną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niezbożnik czyni dzieło omyłne; ale kto sieje sprawiedliwość, <i>ma</i> zapłatę trwałą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bezbożnik czyni dzieło nietrwałe, a siejącemu sprawiedliwość, zapłata wierna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bezbożny ma zysk zwodniczy, pewna zapłata dla siewcy prawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bezbożny zdobywa złudne wynagrodzenie, lecz ten, kto sieje sprawiedliwość, <i>ma</i> pewną zapłatę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodziwy osiąga pozorne zyski, kto sieje sprawiedliwość, otrzyma prawdziwą zapłatę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przewrotny osiąga zysk pozorny, a kto sieje sprawiedliwość, plon <i>ma</i> zapewniony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek bezbożny zdobywa zysk złudny, kto sieje sprawiedliwość, zbiera pewną nagrodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Безбожний чинить неправедні діла, а насіння праведних винагорода за правду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodziwiec zdobywa wątpliwy zysk, a prawdziwą nagrodę ten, kto sieje sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niegodziwiec zdobywa fałszywą zapłatę, lecz kto sieje prawość – prawdziwe dochody.

¹⁾ lecz siejący sprawiedliwość : wg G: nasienie sprawiedliwych, σπέρμα δὲ δικαίων.

²⁾ <x>350 10:12</x>

³⁾ Przyp. paronomazji (gry słów): צִדְקָה שֶׁקֶר אֱמַת רִשָּׁע עֲשֶׂה פְעֻלַּת־שֶׁקֶר הוֹרֵעַ .